

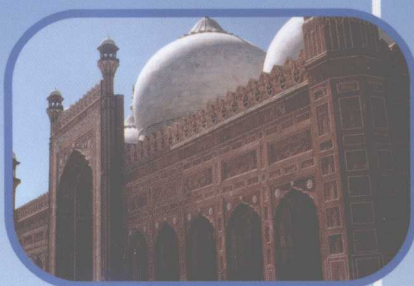


中国国家汉办
规划教材

اللغة الصينية في مائة محاضرة

汉语

100



مجلد الدروس I

课本 I

主编 / 李芳杰



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



中国国家对外汉语教学领导小组办公室规划教材

منهج دراسي معتمد من الهيئة القومية الصينية لتعليم اللغة الصينية للأجانب

اللغة الصينية في مائة محاضرة

汉语 100

课本 I

مجلد الدروس I

主 编 李芳杰

副主编 翟 汛

编 者 杨 巍 孙萍萍 朱德君

周颖菁 程乐乐 潘 田

黄俊红 翟 汛 李芳杰

翻 译 هشام موسى المالكى

إسراء عبد السيد حسن



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语 100. 课本 I: 阿拉伯文版/ 李芳杰主编. —北京: 北京大学出版社, 2006. 1
ISBN 7-301-08662-8

I. 汉… II. 李… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 097120 号

书 名: 汉语 100 (课本 I)

著作责任者: 李芳杰 主编

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 7-301-08662-8/H · 1417

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

印 刷 者: 涿州市星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 21.5 印张 450 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 65.00 元

教材项目规划小组

许 琳
陈伟光
赵国成

马箭飞
董德刚
宋永波

赵 路
陈希原
郭 鹏

部分编者简介

李芳杰 Li Fangjie, 武汉大学教授, 中国语言学会理事, 世界汉语教学学会会员。1964年、1968年先后毕业于北京大学中文系汉语专业、北京语言学院外语系阿拉伯语专业。1968年至今在武汉大学中文系、留学生教育学院任教, 曾任武汉大学学术委员会委员、中文系汉语教研室主任、留学生部副主任, 《汉语大字典》武大编写组副组长, 湖北省语言学会副会长, 中国对外汉语教学学会常务理事等职。一直从事现代汉语和对外汉语教学与研究。1972~2002年先后应邀赴也门(4年)、埃及(2年)、叙利亚(1年)、日本、法国、德国、西班牙和英国等国任教或访问。出版论著《汉语语法和规范问题研究》、《汉语语义结构研究》, 主编教材《汉语》、《文科通用汉语》、《大众汉语》(初级本、中高级本), 参编《实用中国语》、《现代汉语教程》、《中华小百科全书·语言文字》(副主编)。发表论文数十篇, 有的为中国人民大学书报资料中心或法国《汉语目录学杂志》(法文)刊印或摘要。

翟汛 Zhai Xun, 1977年毕业于武汉大学中文系汉语言文学专业。现为武汉大学留学生教育学院教授、副院长, 武汉大学对外汉语教育研究所所长, 中国对外汉语教学学会理事, 世界汉语教学学会会员, 湖北省语言学会理事。长期从事对外汉语教学与研究。曾赴德国、蒙古等国讲学。主要研究方向为对外汉语教学法理论和对外汉字教学。主要研究成果有: 论文“关于初级汉语读写课中汉字教学与教材编写的思考”、“现代汉字的成字部件及与其相关的字形整理问题”、“对外汉字教学现状再分析”等; 著作《微机汉字处理》、《现代汉语知识读本》、《汉字音形速查》等。

杨巍 Yang Wei, 武汉大学硕士, 武汉大学留学生教育学院讲师、基础汉语系副主任, 中国对外汉语教学学会会员。1996年毕业于北京语言文化大学外语系阿拉伯语专业, 一直从事对外汉语教学与研究, 主要研究领域为语言对比、第二语言习得及语言教学。曾应邀赴突尼斯高等语言学院任教。发表论文“汉阿被动表述比较研究”、“汉阿被动意义名词性短语比较研究”、“非母语语言习惯对目的语习得迁移作用初探”、“关于编写专供日本学生使用的初级汉语教材的思考”、“单音形容词充当状语能力的考察”等。

Zhīshi jíshǐ yuǎn zài Zhōngguó,

知识即使远在中国，

yě dāng qiú zhī.

也当求之。

Gǔlánjīng

—— 古兰经

前言 مقدمة

《汉语 100》是为阿拉伯语国家大学中文系以及类似教学机构编写的初、中级汉语教材；其中，初级汉语教材适当兼顾阿拉伯地区社会人员学习汉语的需要。教材的宗旨是：通过语言要素、交际功能以及相关文化的教学，对学习 者进行听说读写综合技能训练，培养学习者运用汉语进行交际的能力。

一、教材是按大学中文系四个年级的汉语综合课（精读课）教学需要设计、编写的，每个年级两册，共八册，第一至第四册为初级汉语教材，第五至第八册为中级汉语教材。每两册课本配一本《教师手册》，第一至第四册还配有录音带，供教师教学用。

学完第一至第四册，可满足日常生活、学习和社交的基本需要，基本达到进入中国理工医科院系学习的标准；学完第五至第八册，可满足日常生活、学习、社交和一定范围内工作（如导游、初级翻译）的需要，达到进入中国人文社会科学院系学习的标准。

二、第一至第四册每册 15 课，每课包含 3 个篇章，每次（100 分钟）学一篇，基本上每周学一课，每学期学一册。第一册前 5 课为语音阶段，集中教学语音。第一至第三册各课都将通过练习，有针对性地操练语音。从第 6 课开始为语法和功能阶段。第一至第四册出功能项目 69 个，语法点 131 个，生词约 2200 个，汉字约 1300 个。第五至第八册每册 10 课，每课 1 至 2 篇主课文，3 篇副课文；后四册共 40 课，出生词约 1800 个，话题 10 余个、语法点 71 个。八册课本共 100 课，约 4000 个生词。每课生词从一二十个逐步增加到五六十个，前四册还分散到 3 个篇章，因此，生词密度适当，课文长短相宜。

语音阶段过后，从第 6 课至第 15 课设置“汉字”栏目，对汉字的性质、笔画、部件、结构和造字方法等作简要介绍，并有相应的汉字练习，教师可结合练习作适当讲解，以减少学生读写汉字的困难。汉字练习则以笔顺和部件训练为重点，一直安排到第三册。本教材还十分重视汉字在词汇和语法教学中的特

殊作用，以字串词，以字代语素讲合成词，从“多用法字”的角度总结“的、了、呢、吧、在、有、是、过、还”的多种语义和功能等都体现了这点。

第一至第四册的“生成练习”，第五至第八册的“词语串联、搭配和扩展”两大栏目，通过同字、近义、反义和相关义相串生成单词，通过词语搭配生成短语，通过句型替换生成句子。这是基于成年人学习外语具有自觉、速成、类推的特点而设置的。全书通过串词以及副课文扩充生词 2000 多个，供有兴趣的学习者自学用，不在课堂教学范围，教师可灵活掌握。

三、初级汉语教材从结构与功能的关系上考虑，或以结构为纲，或以功能为主。本教材着眼于功能/话题、语言结构和内容等的作用，初级阶段提出以功能为导引，以语言结构为脉络，以汉阿对比为标志，以内容为准绳，寓文化于字词句教学之中的编写原则。

1. 以功能为导引，就是要把培养学习者的言语交际能力作为出发点，以功能项目引出课文题旨，导示会话情景和课文内容，以求学以致用。功能跟句型结合，由浅入深。每课有“功能示例”，列出本课功能及其典型用例；每 5 课有一个“功能小结”，汇集本单元功能的典型句例，并通过“综合会话”培养学习者综合运用多个句式表达多种功能的交际能力。“功能示例”中的会话可根据教学需要和教学时间有选择地在课堂进行。

2. 以结构为脉络，即以语法点串联各课，一是连绵不断，有主有次，由易到难；二是循环流动，或隐或现，重现有序，达到培养学习者语言能力的目的。每课有 1 至 3 个语法点，每 5 课有一个“语法小结”；教材以句型为主体，贯穿全书，从第一册到第八册；重点句型如“把”字句、被动句、比较句、兼语句、“有”字句、“是……的”句、主谓谓语句等作精心切分，安排在几课甚至几册中。比如“把”字句的三个常用句式安排在初级阶段的第三、四册的第 40、48、53 课，中级阶段的第五、六册则讲“‘把’字句用于目的复句和因果复句”（第 61 课）、“连动句中含‘把’字结构”（第 64 课）、“表致使意义的‘把’字句”（第 78 课）。连绵不断、循环递进的语法点，特别是重点句型和虚词，犹如脉络把全书各课、各册，把初级、中级两个阶段自然而紧密地连接了起来。



国别汉语教材应该重视学习者母语和汉语差别的比较。本教材人物取名、情景设置力求具备阿拉伯特色；汉阿语言的差别，或只对汉语作适当讲解，注意启发学生自己与阿语对比；或汉语、阿语对比着讲，做到以汉阿语言结构对比为本教材的基本标志。比如，语序既是汉语重要的语法手段，又是汉阿语法上的主要不同点，教材在第5课点到主语和谓语的排序，第10课语法小结则涉及汉语“最基本的语序”，第20课语法小结再就最重要的句型动词谓语句与阿语动词句进行直接对比分析，这样，学习者就会对汉阿语序的差别有一个较深的理解。这种隐显结合、渐进重现、由简单到复杂的对比教学应该是点拨式的、启发式的。

3. 以课文内容为准绳，即把情景的真实性、内容的趣味性、语言的规范性作为衡量教材质量的首要标准。本教材在这方面作了很大努力。为使课文情景真实、内容有趣，在场景设置上不局限于学校，联系社会；不局限于中国，联系阿拉伯，并尽可能做到两种场景交融，例如第22课，会话Ⅰ“去金字塔怎么走”，会话Ⅱ“我爸爸要去中国做生意”，阅读是“北京欢迎您”。为使语言规范流畅，对编写纲要安排的语法点允许小的变更，管大放小，即大的、起标杆作用的语法点不轻易更动，小的语法点可以适当为内容、语言的需要让路，或删除或隐，或挪后或提前。

四、第五册以后，适应中级阶段汉语教学需要，编写原则有所变动，以话题为导引，以内容为准绳，文化和语言结构双轨并行，贯穿全书。

1. 话题主要包括：教育，工作，诚信，人际关系（人间情、爱情等），现代生活（交通、电信、消费、娱乐等），环保，现代女性，中国传统文化（饮食、民居、习俗、节日等），伊斯兰民俗、文化。多角度地反映中国人民的精神面貌和中国社会的发展，反映阿拉伯人民的民俗文化和社会发展。课文素材绝大多数选自近年来的中国报刊，内容新鲜实在、有意思，可读耐看。

2. 语言结构方面，后四册对前四册语法点有选择地深化、拓展和补充。除了重点句型和复杂成分外，还加强了话语分析和练习，适当安排多重复句和句群的讲解，以提高学习者成段表达的能力。

五、本教材题型较多，题量不少，可根据教学时间和需要，有的在课堂上

练习，如看图说话，交际练习；有的则要求课后完成。

六、第 11 至第 30 课有“中国文化知识”、第 31 至第 60 课有“中国之旅”，只出阿文，仅供学习者阅读，不在教学范围之内。

七、第一至第八册均附有生词、语法和词语注释索引，此外，一、二册还附有汉字索引、汉字偏旁表，第一至第四册还附有功能索引。

八、编写组由武汉大学 6 名正、副教授和 3 名讲师组成，李芳杰教授任主编，翟汛教授任副主编。具体分工如下：

课文：杨巍（1 至 6 册）孙萍萍（1 至 4 册，7、8 册）朱德君（5、6 册）周颖菁（7、8 册）

注释、语法：李芳杰（1 至 7 册）杨巍（1 至 4 册）潘田（7、8 册）

练习：朱德君（1 至 6 册、8 册）翟汛（1、2 册）黄俊红（7、8 册）

中国文化知识、中国之旅（中文稿）：周颖菁

教师手册：程乐乐（1、2、4 册）潘田（3 册）

杨巍协助主编统改全书，朱德君、程乐乐、黄俊红参加部分改稿工作。

埃及阿拉伯共和国艾因·夏姆斯大学语言学院中文系希夏姆教授、伊斯拉教授承担全书翻译和部分书稿统改。

九、本教材为中国国家对外汉语教学领导小组办公室主持的重点项目，由武汉大学留学生教育学院承担。国家汉办严美华主任、姜明宝副主任和宋永波处长对整个项目进行总体策划和组织，宋永波处长和刘兵博士给予编写工作许多指导和帮助。北京语言大学施光亨教授、鲁健骥教授、郭志良教授、朱立才教授，北京师范大学马燕华教授，中国人民大学罗青松副教授，北京大学杨德峰副教授和埃及艾因·夏姆斯大学穆哈欣教授、希夏姆教授、伊斯拉教授等对编写大纲和教材初稿提出了许多宝贵意见，在此，我们一并表示深切的谢意。

我们在编写过程中参考了部分汉语教材和前辈时贤的论著，后四册选用了某些文章作为课文（稍作技术处理，并注明出处）。对上述教材、论著和文章的作者表示衷心的感谢。

我们还要感谢武汉大学校领导和留学生教育学院的领导、教师，没有他们的大力支持，我们是很难完成编写任务的。



这是中国第一套专为阿拉伯语国家大学中文系以及类似教学机构编写的汉语教材，筚路蓝缕，任务艰巨，时间紧迫，我们全力以赴，用了一年多的时间完成了全部书稿。由于编者水平有限，难免有不当之处，诚望专家、同仁和使用者指正。

李芳杰

二〇〇四年六月三十日

于中国武汉大学

مقدمة

إن سلسلة ((اللغة الصينية في مائة درس)) مجموعة من الكتب الدراسية لتعليم اللغة الصينية، تلبي احتياجات طلاب المرحلة الجامعية وما يعادلها بالدول العربية في دراسة المستوى المبتدئ والمتوسط من اللغة الصينية. كما تتناسب المرحلة الأولى من هذه السلسلة مع الاحتياجات العامة لدارسي اللغة الصينية في المنطقة العربية. والهدف من هذه السلسلة هو: تدريب دارسي اللغة الصينية من العرب على المهارات اللغوية المختلفة من استماع وحديث وقراءة وكتابة بصورة متوازنة؛ وذلك من خلال التعرف على المكونات الأساسية للغة، ومهارات التواصل اللغوي وما يتعلق به من مفردات ثقافية، بغرض تمكين الدارس من التعامل باللغة الصينية.

أولاً: صممت هذه السلسلة لتوافي الاحتياجات الأساسية للحياة اليومية والدراسية والتواصل الاجتماعي، كما توافي احتياجات السنوات الأربع من مادة "اللغة الصينية الشاملة" (المطالعة المتعمقة) بأقسام اللغة الصينية بالمرحلة الجامعية، وتم التأليف على أساس أن يدرس لكل فرقة عدد 2 جزء من السلسلة، وبذلك يكون مجموع أجزاء السلسلة ثمانية أجزاء، على اعتبار أن تخصص الأجزاء من 1- 4 للمستوى المبتدئ، وتخصص الأجزاء من 5- 8 للمستوى المتوسط. كما يرفق مع كل جزأين دليل للأساتذة، هذا بالإضافة إلى أن الأجزاء من 1- 4 يرفق معها مادة سمعية مسجلة على شرائط كاسيت للاستخدام في عملية التدريس.

الأجزاء من 1- 4 تؤهل الطالب للتعامل مع الاحتياجات الأساسية للحياة اليومية والدراسية ومتطلبات التواصل الاجتماعي، كما تؤهله للالتحاق بكليات العلوم والهندسة والطب داخل الصين، أما الأجزاء من 5- 8 فتؤهل الطالب للتعامل مع متطلبات الحياة اليومية والدراسية والتواصل الاجتماعي، كما تؤهله للعمل في مجالات محددة مثل الإرشاد السياحي والعمل المبدئي في مجال الترجمة، كما تؤهله للالتحاق بكليات العلوم الإنسانية والاجتماعية داخل الصين.

ثانياً: الأجزاء من 1- 4 يحتوي كل منها على خمسة عشر درساً، بكل درس منها ثلاثة أقسام، تدرس هذه الدروس في ثلاثمائة دقيقة (خمس ساعات)، بواقع درس واحد أسبوعياً، ويدرس كل جزء من السلسلة في فصل دراسي كامل. وقد تم تخصيص الدروس من 1- 5 من الجزء الأول لمرحلة الصوتيات حيث يتركز فيها تدريس صوتيات اللغة الصينية (كما روعي أن يحتوي كل درس من الأجزاء من 1- 3 على تمرينات في صوتيات اللغة الصينية. أما الدرس السادس فيبدأ معه تدريس القواعد والمهارات اللغوية. الأجزاء من 1- 4 تحتوي على 69 مهارة لغوية، كما تشتمل على 131 قاعدة لغوية و2200 كلمة، و1300 رمزا صينياً. أما الأجزاء من 5- 8



فيحتوي كل منها على عشرة دروس، بكل درس نص أو نصين أساسيين، بالإضافة إلى ثلاثة نصوص فرعية، وتحتوي هذه الأجزاء على 1800 كلمة جديدة، موزعة على حوالي عشر موضوعات، كما تضم شرحاً لإحدى وسبعين قاعدة نحوية. وتحتوي هذه الأجزاء على 1800 كلمة جديدة، موزعة على حوالي عشر موضوعات، كما تضم شرحاً لخمسين قاعدة نحوية. وتحتوي السلسلة بكامل أجزائها على مائة درس تضم 4000 كلمة جديدة، بمعدل 10-20 كلمة في كل درس تزداد تدريجياً لتصل إلى 50-60 كلمة، ونظراً لأن الأجزاء من 1-4 يحتوي كل منها على ثلاثة أقسام، فإن الكلمات بها تتلائم مع طول النصوص بكل درس.

بعد انتهاء مرحلة الصوتيات، وبالتحديد من الدرس السادس حتى الدرس الخامس عشر، تم تخصيص وحدة للرموز الصينية يتم من خلالها تعريف الطالب بصورة مبسطة على طبيعة الرموز الصينية من حيث الخطوط المكونة لها، والأجزاء التي تبنى منها، وطرق تكوين وبناء الرموز الصينية، إلخ. هذا بالإضافة إلى تدريبات على الرموز التي ترد في كل درس، ويمكن للأساتذة إضافة تدريبات أخرى بصورة مناسبة لتخفيف عبء قراءة وكتابة الرموز الصينية على الطالب. تم إعداد التدريبات على الرموز الصينية على أساس أولوية كتابة الخطوط والأجزاء المكونة للرمز، وذلك حتى نهاية الجزء الثالث من السلسلة. هذا بالإضافة إلى أن تلك السلسلة تولي اهتماماً كبيراً بالدور الخاص الذي يلعبه الرمز داخل الكلمة وتدريب القواعد في اللغة الصينية، وقد اهتمت السلسلة بإظهار تلك الخاصية من خلال الاهتمام بتدريس طرق تكوين الكلمات من سلاسل الرموز، وطرق تكوين الكلمات المركبة من المورفيمات اللغوية التي تمثل رمزا واحداً، هذا بالإضافة إلى دراسة رموز مثل: "还、过、是、有、在、吧、呢、了、的" وغيرها من خلال التركيز على شرح تعددها الدلالي والوظيفي.

وحدة " المفردات الممتدة " بالأجزاء من 1-4، ووحدة " سلاسل واقتران وتوسيع الكلمات " بالأجزاء من 5-8 تهتمان بتوليد الكلمات المفردة عن طريق ذكر الكلمات التي يربط بينها رمز متشابه، والكلمات متقاربة المعنى والكلمات المتضادة وغيرها، بالإضافة إلى توليد العبارات عن طريق اقتران الكلمات مع بعضها، وتوليد أنواع جديدة من الجمل عن طريق تبديل بعض عناصر الجملة. وقد تم تصميم ذلك اعتماداً على الميزة النسبية التي يتمتع بها الكبار في تعلم اللغات الأجنبية والتي تكمن في القدرة على الإدراك والاستدلال وسرعة التعلم. وتحتوي السلسلة على 2000 كلمة تم إدراجها ضمن سلاسل الكلمات وجزء توسيع الكلمات الذي يرد مع كل نص إضافي، بغرض تدريسها لمن يستهويه الأمر من الطلاب، وللأساتذة الحرية في شرحها أو عدم شرحها داخل المحاضرة.

ثالثاً: المستوى المبتدئ من هذه السلسلة تم تأليفه على أساس التكامل بين البناء اللغوي والوظيفة التي تؤديها اللغة في التواصل الاجتماعي؛ حيث بدأنا بوضع البناء اللغوي الذي يحدد الخطوط العامة للسلسلة، وراعينا الوظيفة اللغوية في وضع التفاصيل التنفيذية لكل جزء. وقد وضعنا نصب أعيننا أن يكون هناك تكامل

بين كل من الوظيفة اللغوية/ موضوعات الدروس والبناء اللغوي ومضمون كل درس، وبناءً على ذلك راعينا بعض المبادئ التي تجسدت في اعتبار الوظيفة مرشداً، والبنية اللغوية رابطاً، والمقابلة بين الصينية والعربية علامة مميزة، والمضمون مقياساً، هذا بالإضافة إلى تضمين العنصر الثقافي في كافة المستويات اللغوية سواء على مستوى الرمز أو الكلمة أو الجملة.

المقصود باعتبار الوظيفة مرشداً لهذه السلسلة هو جعل نقطة الانطلاق هي تنمية قدرة الطالب على التواصل اللغوي، ومن هنا استلهمنا موضوعات الدروس من الاحتياجات الوظيفية للغة، وتم استلهمنا مشاهد الأحداث ومضمون النصوص من الوظائف اللغوية المختلفة حتي يمكن تحفيز الطالب على الدراسة والاستخدام في نفس الوقت. وقد تم التوفيق بين الوظائف اللغوية وأنماط الجمل المستخدمة عن طريق التدرج في الصعوبة كلما تقدم الطالب في الدراسة. ويحتوي كل درس على "نماذج تطبيقية" تتناول الوظائف اللغوية التي وردت في نفس الدرس وأمثلة نموذجية عليها، هذا بالإضافة إلى "ملخص للنماذج التطبيقية" كل خمسة دروس تتجمع فيه الأمثلة النموذجية التي وردت بكل وحدة، بالإضافة إلى "حوارات مجمعة" لتأهيل الطالب لاستخدام العديد من أنماط الجمل في عمل تواصل لغوي في مجالات مختلفة. وتجدر الإشارة إلى أن الحوارات التي ترد في "النماذج التطبيقية" يمكن تدريسها بحرية حسب احتياجات الدراسة والجدول الزمني للتدريس.

المقصود باعتبار البنية اللغوية رابطاً يتمثل أولاً في جعل البناء اللغوي للغة الصينية هو الرابط الذي يجمع كل الدروس مع بعضها بصورة متصلة ومتجانسة، والتميز بين ما هو أساس وما هو فرع، وتدرج الموضوعات من السهولة إلى الصعوبة، وثانياً يتمثل عن طريق انسياب موضوعات القواعد بصورة إيقاعية تتناوب صعوداً وهبوطاً عبر أجزاء السلسلة، ومن ثم يتم الوصول بالطالب إلى المستوي اللغوي المستهدف. فكل درس يحتوي على ثلاثة قواعد نحوية، وبعد كل خمسة دروس يأتي "ملخص القواعد النحوية"، هذا بالإضافة إلى أن السلسلة تهتم بأنماط الجمل اهتماماً أساسياً، وقد راعينا أن يتخلل شرح أنماط الجمل خلال السلسلة بأكملها، على سبيل المثال نجد أن الأنماط المختلفة للجمل مثل جملة "把"، وجملة المبني للمجهول، وجملة المقارنة، والجملة المحورية، وجملة "有"، وجملة "的.....是"، والجملة التي مسندتها جملة، تم شرحها بعناية كبيرة ابتداءً من الجزء الأول وحتى الجزء الثامن من السلسلة. وتم تناول كل منها بالشرح في أكثر من درس، بل في أكثر من جزء، مثلاً: الأنماط الثلاثة الشائعة لجملة "把" تم شرحها في الدروس رقم 40 ، و 48، و 53 في المستوى المبتدئ على مدى الجزأين الثالث والرابع، أما في المستوى المتوسط وعلى مدى الجزأين الخامس والسادس فقد ورد في الدرس رقم 61 شرح لجملة "把" عندما تأتي في الجملة المركبة المعبرة عن الهدف، والجملة المركبة المعبرة عن السبب والنتيجة، وورد في الدرس رقم 64 شرح لجملة "把" عندما تأتي بمعنى "使"، وهكذا نجد أن القواعد النحوية تتوارد بصورة مستمرة ومتدرجة داخل السلسلة،



وبخاصة أنماط الجمل الهامة والأدوات المساعدة، حيث يتم تناولها بصورة توثق الترابط بين أجزاء السلسلة بكاملها بمستوياتها المبتدئ والمتوسط.

انطلاقاً من ضرورة احتواء مواد تدريس اللغة الصينية الموجهة للناطقين بلغات مختلفة على مقارنات مع لغتهم الأم، لم تغفل هذه السلسلة أن تأتي بأسماء الشخصيات والمشاهد محملة بالطابع العربي، بالإضافة إلى الاهتمام بشرح الفروق اللغوية بين اللغتين الصينية والعربية، أو شرح اللغة الصينية بصورة مناسبة لتثير حماس الدارس في أن يعتمد على نفسه في عقد المقارنة مع اللغة العربية، كما تتناول الدروس اللغتين الصينية والعربية بالشرح المقارن، بما يعتبر من العلامات المميزة لتلك السلسلة. على سبيل المثال: يعتبر ترتيب عناصر الجملة من الأشياء الهامة في دراسة قواعد اللغة الصينية هذا بالإضافة إلى وجود اختلافات جوهريّة مع اللغة العربية، ومن هنا أشار الدرس الخامس إلى قواعد ترتيب المسند إليه والمسند داخل الجملة الصينية، وتطرق الدرس العاشر في "ملخص القواعد" إلى الحديث عن الترتيب الأساسي لعناصر الجملة في اللغة الصينية، وفي "ملخص القواعد" بالدرس العشرين عقدت مقارنة مباشرة بين أهم أنماط الجملة في اللغتين الصينية والعربية، أي الجملة التي مسندها فعلاً في اللغة الصينية مع الجملة الفعلية في اللغة العربية، وهكذا يتمكن الدارس من التعمق في معرفة الفرق بين ترتيب عناصر الجملة في اللغتين. إن أسلوب المقارنة الذي يظهر أحياناً ويختفي أحياناً أخرى، والذي يتدرج من البساطة إلى التعقد من الأساليب المتميزة التي تثير انتباه الدارس بصورة مستمرة.

المقصود بجعل المضمون مقياساً هو اعتبار واقعية الأحداث التي تتناولها النصوص، وجاذبية المضمون ونموذجية اللغة المستخدمة أهم مقياس لتحديد جودة هذه السلسلة. وقد بذلنا مجهوداً كبيراً لتحقيق ذلك في هذه المادة الدراسية، فلنحقق واقعية الأحداث وجاذبية المضمون لم نقتصر في اختيار مشاهد الدروس على الجامعة فقط، بل تطرقنا إلى أماكن أخرى داخل المجتمع، ولم نقتصر على الصين وحدها، بل تطرقنا إلى أماكن عربية، هذا بالإضافة إلى أننا راعينا تحقيق الجمع بين تلك المشاهد في الدرس الواحد وعدم فصلها، فمثلاً في الدرس رقم 22، عنوان الحوار رقم 1 "كيف أذهب إلى الهرم"، وعنوان الحوار رقم 2 "أبي سيذهب إلى بكين للتجارة"، أما قطعة المطالعة فعنوانها "بكين ترحب بك". وحتى نصل إلى لغة نموذجية سلسلة سمحنا بعمل بعض التعديلات فيما يتعلق بالقواعد النحوية أثناء كتابة المسودة، حيث وضعنا الاهتمام الأكبر في القواعد الأساسية، وتركنا القواعد الفرعية، بمعنى أننا ركزنا على شرح القواعد الأساسية، أما غيرها من القواعد فقد سمحنا بأن تفسح المجال بصورة مناسبة أمام مضمون النص أو متطلبات اللغة إما بالاستغناء عنها أو إخفائها، أو بتقديمها أو تأخيرها.

رابعاً: ابتداء من الجزء الخامس تم تأليف السلسلة بما يتناسب مع احتياجات المستوى المتوسط في دراسة اللغة الصينية، وبذلك تم تغيير مبادئ الكتابة عما سبق بحيث تكون الموضوعات مرشداً، والمضمون مقياساً، على أن يسير العنصر الثقافي والبنية اللغوية في خطين متوازيين يتخللان باقى الأجزاء.

فالموضوعات تشمل مجالات مثل: التعليم، العمل، الصدق والأمانة، العلاقات الإنسانية (المشاعر - الحب)، الحياة العصرية (المواصلات - الاتصالات - الاستهلاك - الترفيه)، حماية البيئة، المرأة العصرية، الثقافة الصينية التقليدية (الأطعمة - المسكن - العادات والتقاليد - الأعياد)، العادات والثقافة الإسلامية. بما يضمن التعبير من مختلف الزوايا عن الملامح الروحية للشعب الصيني وتطور المجتمع داخل الصين، كما يعكس تطور المجتمع العربي ولامح الثقافة عند الشعوب العربية. وقد تم اختيار غالبية المواد من الصحف والمجلات الصينية الحديثة، بحيث تكون ذات موضوعات جديدة وواقعية وممتعة، تجذب الطالب وتحفزه على الدراسة.

أما بالنسبة للبنية اللغوية فقد تم اختيار بعض القواعد النحوية التي سبق شرحها في الأجزاء الأربعة الأولى لتناولها بمزيد من التعمق والتوسع بغرض استكمال عناصر شرحاً. وإلى جانب شرح الأنماط الأساسية للجمل وأجزائها المركبة، فإننا أكدنا على التحليل اللغوي والتدريبات بحيث نضمن تدريس الجمل المركبة الموسعة ومجموعات الجمل بصورة مناسبة، لرفع قدرة الطالب على التعبير من خلال مقاطع لغوية مطولة.

خامساً: تحتوي السلسلة على كمية كبيرة من الأسئلة والتدريبات تتناسب مع وقت الدراسة واحتياجات كل درس؛ فمنها ما يتم عمله أثناء المحاضرات، مثل الحديث عن مضمون الصور، وتدريبات التواصل، ومنها ما يتم عمله خارج المحاضرة.

سادساً: تحتوي الدروس من 11- 30 على نصوص للمطالعة بعنوان "الثقافة الصينية"، أما الدروس من 31- 60 فتحثوي على نصوص بعنوان "السياحة في الصين"، وهذه النصوص تقدم باللغة العربية فقط، ويطلع عليها الطالب خارج نطاق المحاضرة.

سابعاً: الأجزاء من 1- 8 مرفق معها ملاحق لفهارس المفردات والقواعد وشرح التعبيرات، هذا بالإضافة إلى أن الجزأين 1- 2 مرفق معهما فهرس للرموز الصينية وجدول الأجزاء الجانبية للرموز، والأجزاء من 1- 4 مرفق معها فهرس للنماذج التطبيقية.

ثامناً: تتكون مجموعة التأليف من ستة أساتذة وأساتذة مساعدين، بالإضافة إلى ثلاثة مدرسين. رئيس التحرير هو الأستاذ الدكتور لي فانغ جيه، ونائب رئيس التحرير هو الأستاذ الدكتور جاي شون رن، وفيما يلي تفاصيل الأعمال التي قام بها أعضاء اللجنة:



النصوص:

يانغ وي (الأجزاء من 1-6)
سوين بينغ بينغ (الأجزاء من 1-4، 7-8)
جو ده جون (الأجزاء 5، 6)
جو بينغ جينغ (الأجزاء 7، 8)

الشرح والتعليق، والقواعد

لي فانغ جيبه (الأجزاء من 1-7)
يانغ وي (الأجزاء من 1-4)
بان تيان (الأجزاء 7، 8)

التدريبات

جو ده جون (الأجزاء من 1-6، 8)
چاي شون (الأجزاء 1، 2)
خوانغ جون خونغ (الأجزاء 7، 8)

معلومات عن الثقافة الصينية، والسياحة في الصين (المسودة الأصلية باللغة الصينية)
جو بينغ جينغ

دليل الأساتذة

تشنغ له له (الأجزاء 1، 2، 4)
بان تيان (الجزء 3)

وقد ساعد السيد يانغ وي في مهام تنقيح السلسلة بكاملها، أما السادة جو ده جون، وتشنغ له له، وخوانغ جون خونغ فقد شاركوا في تصحيح جزء من مسودة السلسلة.
تولى كل من الأستاذ الدكتور هشام موسى المالكي والسيدة الأستاذة الدكتورة إسراء عبد السيد حسن من قسم اللغة الصينية بكلية الألسن جامعة عين شمس جمهورية مصر العربية أعمال الترجمة العربية لكامل السلسلة، وأعمال التنقيح لبعض أجزاء الدروس بالمسودة الأولى.